

ブレイキング・バッド シーズン1-5 ウォルターの選択

Time	Subtitle	Translation
3s	Here's my résumé.	これが僕の簡単な紹介です
7s	I mean, technically it says "curriculum vitae"...	ビジネス風と言えば—
11s	...which I think is more professional, but, you know...	履歴書というやつです どちらでも同じですね
15s	...same thing, pretty much.	どちらでも同じですね
16s	That's-- Wow, great.	丁寧にどうも
18s	This position truly is a no-experience-necessary kind of thing.	でも 今回の仕事は 経験不問でね
22s	And it doesn't really say it here...	実は 履歴書には 書いていませんが—
25s	...but I have a solid background in sales.	セールスの経験は それなりにあります
29s	I'm pretty much a self-starter, so....	積極的な性格でして
31s	-That's excellent, but-- -Excellent.	すばらしいが... 任せてください
34s	I just...	任せてください
35s	...I really feel I could be a major...	セールスの即戦力として—
38s	...major asset to your sales force.	必ず役に立ちます
44s	I'm thinking there's a little misunderstanding. This isn't actually a sales job.	少し誤解しているね 営業職の面接じゃない
48s	I mean, I'd be happy to consider you for a sales position...	営業職を希望するのはうれしいが—
52s	...but all our agents need to be licensed...	資格が必要なんだ
54s	...have at least two years on-the-job experience... ...and usually a college degree.	それに2年以上の職務経験と 大学の学位も
1:03	What you'll be doing is more like...	今回の募集は— ちょっとした宣伝の仕事だ
1:05	...advertising.	ちょっとした宣伝の仕事だ
1:20	Hey, Jesse.	ジェシー
1:22	Hey, man.	待てよ
1:24	Yo, man.	元気だったか？
1:26	-What up? -Badger?	元気だったか？ バッジャー？
1:28	Where you been keeping yourself?	最近 どうしてた？
1:31	Nice duds.	キマってるな

1:33	Yeah, you too.	お前もな
1:37	Yo, why would you wanna do this lame-ass job, anyway?	こんなバカな仕事 よくできるな
1:40	I mean, no offense.	非難じゃなくて
1:42	Because I'm on probation, yo.	保護観察中でー
1:44	I gotta prove to the man I'm rehabilitated.	更生の証明みたいなものさ
1:47	Upstanding citizen, all that shit.	働く市民ってわけ くだらねえ
1:50	It's really good exercise too.	これでも いい運動になるんだ
1:53	You can't just stand there, you have to spin the arrow.	突っ立てるだけじゃない
1:56	There's all these moves you have to learn, like "the helicopter."	これをプロペラのように回す
2:04	Yeah. See, yeah? That one's a bitch.	見たか? コツがいるんだ
2:08	I'm not very good at it yet.	まだイマイチだけど
2:09	You really opened my eyes to the possibilities.	思ったより 面白そうな仕事だな
2:12	-Yeah. -Hey, anyways...	話せてよかった
2:15	-...thanks for the toke. -Any time.	ありがとな ハッパぐらい いつでも
2:18	Speaking of which...	ハッパぐらい いつでも
2:20	...you think you could maybe hook me up with some crystal?	ところで クリスタルはあるか?
2:24	No, I've been out of the business for a while.	そっちのビジネスは 現在 休業中なんだ
2:27	Actually, now thinking about retiring.	そっちのビジネスは 現在 休業中なんだ 引退も考えてる
2:30	-What? No. -Yeah.	ウソだろ?
2:32	That stuff you made is unbelievable.	あのブツは奇跡の味だぜ
2:34	It was pretty awesome.	もう作れない
2:36	Retirement? I can't be hearing this.	引退なんて 絶対にもったいない
2:40	No, man, I had this partner who was helping me cook.	実は 調理をしてた相棒と いろいろあって
2:44	I mean, I was doing most of the work...	一人でも作れるが...
2:49	...but he was an asshole, so....	そいつが最悪でね
2:51	Anyway, I mean, pseudo's getting harder and harder to come by and--	それに 原料を 手に入れるのが難しい
2:54	Yo, I can hook you up with some pseudo.	それなら 俺が手伝うぜ
2:57	Major pseudo. I got channels, bro.	原料はちゃんと 調達するからー
3:02	We could partner up.	組まないか?

3:06	No pressure. No pressure. Just think about it, all right?	無理にとは言わない 考えてみてくれ
3:09	Oh, shit. I gotta go.	じゃあな
3:22	Yo, this way to savings.	お得なローンはこちら
3:24	Save your dollar bills, y'all.	しっかり節約しよう
3:36	Come on! Save some money.	みんなで節約しよう
4:05	It's a stupid gift.	バカな贈り物だ
4:07	No, it isn't. He'll love it.	きっと喜んでくれるわ
4:09	I don't know what I was thinking.	気が進まない
4:11	Didn't the invitation even say "no gifts"?	招待状にも“手ぶらで”とあった
4:14	-Walt. -What? We have to go.	ウォルター 引き返しちゃダメよ
4:18	I know, I'm not complaining.	そうは言ってない
4:20	Yes, you are.	そうかしら
4:23	Look, we need this.	いい機会だわ
4:26	We've been through a lot lately. Okay?	最近 いろいろあったしね
4:31	Jesus, guess we didn't get the "beige" memo.	ベージュだらけ 聞いてないわよ
4:36	We're okay.	気にするな
4:38	Yes, I look like I'm wearing a prom dress from 1985.	80年代 プロムで着た ドレスだと分かる?
4:41	Honey, you look fine.	キレイだよ
4:43	Walt, this is the only thing I could find that fit me.	でも これしか 入るのがなかった
4:47	God, would you look at that. The invitation said "no gifts."	あれを見るよ すごいプレゼントだ
4:54	Sir, I'll take that for you.	そちらを お預かりします
4:59	-Thank you. -You're welcome.	ありがとう
5:04	Oh, look, there's Elliott.	ほら エリオットよ
5:06	Oh, come on, let's go say hello.	あいさつしよう
5:10	Elliott.	エリオット
5:12	Walt. You made it.	やっと会えたな
5:16	Happy birthday.	誕生日おめでとう
5:17	-Wouldn't miss it for the world. -Skyler.	誕生日おめでとう スカイラー
5:23	Great to see you. You look beautiful, as always.	相変わらずキレイだ
5:25	Well, these days a little more big than beautiful, but...	最近 サイズが 大きくなる一方で...

- 5:28 Of course, congratulations. That was such great news. おめでただったね！ 聞ってるよ
- 5:32 -Thank you. -Gretchen, look who's here. グレッチェン おいで
- 5:39 It's been ages. 久しぶり
- 5:41 Oh, it's so good to see you. 会えてうれしいよ
- 5:47 Skyler, welcome. Congratulations. スカイラー おめでとう
- 5:49 Thank you. It's really nice to be here. スカイラー おめでとう お招き ありがとう
- 5:51 -When are you due? -In about 10 more weeks. 予定日は？ まだ10週間は先よ ちなみに—
- 5:55 And actually, we recently found out that it's a girl. 最近 女の子だと 分かったの
- 5:58 -Oh, that's so wonderful. -Yeah. それは楽しみね
- 6:01 Yeah, we've been thinking about it for ourselves. 私たちも そろそろ考えてるの
- 6:04 Yeah, thinking about it. 頑張らないとな
- 6:08 Oh, hey, by the way... そうだ ところで—
- 6:10 ...securing that patent was just amazing. 特許が取得できて よかった
- 6:13 I mean, the work that your company is doing.... 君たちの会社の 努力の結晶だからね
- 6:18 Congratulations to both of you. 二人とも おめでとう
- 6:19 -Hard work and a lot of luck. A lot. -Yeah. Oh, well, now. 努力と運だね 幸運に恵まれた
- 6:24 Elliott. Excuse us, we gotta say hi. ちょっと失礼して いいかな
- 6:27 Make yourselves at home, we'll catch up. くつろいでくれ また後で
- 6:30 -Okay. -So glad you're here. ゆっくりしてね
- 6:35 Shall we? どうぞ
- 7:55 Walt? I thought that was you. ウォルター？ やっぱり君だ
- 7:58 Farley. Long time no see. ファーレイ 久しぶりだな
- 8:02 -This is Walter White. -Hello. Back at Caltech, he was-- ウォルター・ホワイト 大学時代の友人だ
- 8:06 You were just a master of crystallography. 結晶学のトップだった
- 8:09 I remember this one time we were stuck on this protein problem... タンパク質の問題で 行き詰まった時だ
- 8:13 ...for weeks. 何週間も悩んだのに—
- 8:15 You just breezed right in... ...and you had one word for us.... 君のたった一言で 解決した
- 8:19 Synchrotrons. It was synchrotrons, yeah. シンクロトロン それを使えと
- 8:22 They generate pure and more complete

	patterns than x-ray beams.	結晶構造を詳しく調べられるし—
8:26	Data collection takes a fraction of the time.	データ集計も早い
8:29	This is the White in Gray Matter.	彼が“白(ホワイト)”なんだ
8:33	-Tell them, Walt. -Okay.	説明してやれ
8:36	Well, back when Elliott and I were in grad school... ..we came up with the name.	大学院の時に エリオットと会社名を考え た
8:42	Schwartz, black. Walter White.	シュワルツは ドイツ語で“黒”
8:45	So together they became Gray Matter Technologies.	僕の姓は“白”だから “グレー”と
8:48	-Cute, huh? -So you run the company with Elliott?	いいだろ? では 共同経営も?
8:51	No. No, that's Gretchen and Elliott.	会社はグレッチェンが パートナーだ
8:54	Yeah, yeah. You know, I gravitated toward education.	僕は教育方面に進んだ
8:58	What university?	どこの大学で?
9:02	Oh, wow, it's a Stratocaster.	ストラトキャスターだ
9:06	Not just any Strat. That's one of Clapton's.	しかも エリック・クラプトンのだ
9:10	No way.	ウソだろ...
9:12	"To Elliott, sorry about the buckle rash, Eric Clapton."	“エリオットへ 傷は許してくれ” “E・クラ プトン”
9:16	Thank you. This is beautiful.	ありがとう まさに名品だ
9:19	-Why is he doing this? -Beautiful. What is he, like, 8 years old?	プレゼント披露なんて 8歳の子供みたい
9:30	Oh, this is from Walt.	ウォルターからだ
9:31	-Oh, God. -It's okay.	心配しないで
9:45	Yum Good Ramen.	“めっちゃうまラーメン”
9:58	This is what Walt and I lived on...	僕らの思い出の品だ 10か月間 二人でこ れを食べながら—
10:03	...for 10 months straight...	10か月間 二人で これを食べながら—
10:06	...while we were working on our thesis.	研究に取り組んだ
10:09	Sold them down at Ralstow's in the hardware aisle.	このラーメンは 金物コーナーに並んで て...
10:12	Right next to the-- What was it?	どこだっけ?
10:14	-Sterno. Yeah. -The Sterno.	燃料の隣だ
10:16	Yeah, 10 for a dollar ninety-nine.	10個で1ドル99セント
10:18	To this day, I am convinced these	今だから言えるが— これがあったから 今

noodles...	の成功がある
10:21 ...were responsible for our success.	これがあったから 今の成功がある
10:24 This was our lifeblood.	大切な活力源だった
10:26 Man, where'd you find these? I thought they'd been outlawed years ago.	発売中止だと思ってた よく見つけたな
10:32 I love it.	感激だ
10:36 Thank you, Walt.	ありがとう
10:40 For the man who has everything.	君は何でもあるから
10:43 -No, no, no. -It was. -No, you remember the fat guy. -Yes.	そうじゃなくて 太った男だ
10:46 We used to call him Snot Trough.	“鼻タレ”と呼んでた
10:48 He had that thing under his nose.	いつも鼻の下が カピカピになってて...
10:50 -What do you call that thing? -That was Dobkins.	いつも鼻の下が カピカピになってて... ドブキンスだよ いつもココア臭くて
10:52 That was the same guy who always smelled like chocolate milk.	ドブキンスだよ いつもココア臭くて
10:55 -It was. -No, no, no.	そうだよ 絶対に違うよ ドブキンスじゃない
10:57 It wasn't Dobkins, it was....	絶対に違うよ ドブキンスじゃない
11:00 Anyway, I swear to Christ, he used to iron those patches...	誓ってもいいが その鼻タレ男は— ひじにパッチをつけてた
11:04 ...onto the elbows of his Members Only jacket...	ひじにパッチをつけてた ジャケットにつけて カッコいいと思ってた
11:07 ...because he thought it made him look distinguished.	ジャケットにつけて カッコいいと思ってた
11:10 -Didn't it? I thought it-- -No.	それで?
11:13 Oh, God. Well, here's to Snot Trough.	じゃあ 鼻タレに乾杯
11:16 -To Snot Trough. -Wherever you may be.	どこにしようと...
11:18 God bless him.	彼に祝福あれ
11:21 Do you remember the professor who used to hate Robert Wilhelm Bunsen?	ブンゼンを毛嫌いした 教授もいたな?
11:26 Yes. All you had to do was mention the Bunsen burner... ...and he was off on a rant.	ブンゼンバーナーと 言うたびに大騒ぎだ
11:32 "Oh, he didn't invent it." Do you remember the waving?	“彼が発明したのではない”と ムキになってね
11:35 "He just improved it," you know.	“改良しただけだ!”と
11:38 It was easy to kill 15 minutes. Yeah.	それで15分はつぶれた

11:42	Oh, God. I miss this, Walt.	この感じ 懐かしい
11:46	Yeah. Me too.	そうだな
11:49	Listen, we ought to get together more often.	これから たまに会わないか
11:51	Skyler and I would love to have you and Gretchen...	これから たまに会わないか 我が家の夕食にも ぜひ来てほしい
11:54	...over for dinner sometime.	我が家の夕食にも ぜひ来てほしい
11:56	Oh, sure, yeah, absolutely.	もちろんだよ
11:59	But, you know, what I mean is that you and I should work together again.	だが もっと言えば また一緒に働きたい
12:06	-Are you gonna teach high school? -No, no, no, seriously.	高校で教えるか? いや まじめな話 一緒にやらないか?
12:09	What's stopping us?	いや まじめな話 一緒にやらないか?
12:14	Wait a minute, Elliott, what are you--?	待ってくれ
12:16	Are you asking me to come work for you at Gray Matter?	君の会社に誘ってるのか?
12:19	Yeah, why not? You'd fit right in. You're brilliant, you got a ton of experience.	君には才能もあるし 経験だって申し分ない
12:25	Well...	それはどうかな
12:27	...I wouldn't really know where to begin.	それはどうかな 足手まといだよ
12:29	I mean....	足手まといだよ
12:30	God, you have no idea.	僕の日常を知らないから そう思うだけさ
12:33	I spend my days just drawing out atoms on the chalkboard...	僕の日常を知らないから そう思うだけさ 原子の構造を黒板に書き 周期表を教える 毎日だ
12:37	...and trying to get these kids to learn the periodic table.	原子の構造を黒板に書き 周期表を教える 毎日だ
12:40	Look, I understand.	確かに感覚は 少し鈍ってるだろう
12:42	You're a little rusty, but you're not seeing the upside here.	確かに感覚は 少し鈍ってるだろう だが 利点もある
12:46	We could really benefit from a new set of eyes.	僕らにとって 君は新しい視点だ
12:50	You know when you've been trying to crack some problem... ...for months on end, you get tunnel vision.	同じ人間だけで考えても 視界が狭まるだけだ
12:55	One guy thinking outside of the box, you may be exactly what we need.	外側から考える 君のような存在が必要だ
13:15	Well, listen, Elliott, it--	どうか聞いてほしい

13:19	The offer is very appealing, it really is, I thank you.	とても魅力的な誘いで 光栄に思う
13:23	But there's....	実はそのー
13:26	There's something you should know.	伝えることがある
13:30	I have some personal issues.	個人的な問題なんだが・・・
13:35	Look, there's nothing we can't work out.	僕らなら うまくやれる
13:38	Well, yeah, but... ..it's complicated.	そうだが 厄介なんだ
13:43	We can help you.	力になるよ
13:45	We have excellent health insurance.	手厚い保険も用意する
13:50	The best.	最高のね
14:13	Hey, did you try those prosciutto-wrapped figs? They were, like, wow. They were just--	イチジクの生ハム巻きが おいしくて興奮しちゃった
14:18	I must have had about 30 of those suckers.	あれなら 30個は食べちゃう
14:21	Oh, and the seafood table, did you see that?	シーフードのお皿を見た？
14:23	They had lobster tail, they had crab legs, like, shrimp. They had....	ロブスターにカニ エビがどっさり・・・
14:31	-Walt. -What the hell did you say to Elliott?	どうして勝手なマネをした
14:34	-What? -You told him about the cancer... ..didn't you? Didn't you?	彼にガンのことを 話しただろ？
14:39	I can't believe it.	信じられん
14:42	Okay, we were talking, he asked how you were doing...	様子を聞かれたから 話したまでよ
14:46	...and I am sorry, but I don't have the best poker face these days...	悪かったけど ごまかせなかったの
14:49	...where that's concerned.	核心を突かれてね
14:51	He knew something was wrong with you, and he pressed me.	彼は心配して しつこく聞いてきた
14:55	He pressed you? Come on.	よく言うよ
14:56	Walt, when it came right down to it...	そう言うけどー
14:59	...I didn't know what to do but tell him the truth.	事実を話すしかなかった
15:02	The truth? Well, how about you just said, "He's fine," huh?	普通に“大丈夫”だと言えればいい
15:08	You could have said that. "He's fine." It would have been done.	ただ元気だと言えれば 済む話だ
15:11	I don't like the way you're talking.	ひどい言い方ね
15:13	I don't like the way you talk about private affairs...	個人的な問題を 勝手に言いふらすな

15:16	...to people who are not even in our lives anymore.	久しぶりに会った友達だぞ
15:20	Well, what exactly did he say to you?	彼に何か言われたの？
15:23	-He offered me a job. -What?	仕事に誘われた
15:24	Yes. Kind of like some fig leaf, you know.	あいつらしい心遣いだ
15:28	Some face-saving bullshit...	僕のメンツを考えてー
15:30	...that allowed me to generously accept his charity.	仕事ならば 金も受け取るだろうとね
15:34	And then when I turned that down, he flat out... ...offered to pay for my treatment.	だが 仕事を断ると 今度は治療費を払いた いと
15:39	Which is exactly what you expected him to do, didn't you?	どうせ君の差し金だろ？
15:42	-Walt. -Didn't you?	違うか？
15:44	-No. I did not put him up-- -Please. Come on. Come on.	いいえ そんな話は一言も...
15:50	Okay, what did you say?	それで 申し出は？
15:54	Walt?	答えて
15:56	What do you think I said?	分かるだろ
15:59	Why? Walt.	ねえ どうして？
16:50	-Ready to go? -I'm taking the bus.	出るか？ バスで行く
16:59	Bye, honey.	気をつけてね
17:39	Hey, dude. Are these bullet holes?	これって銃弾の跡だろ？
17:44	No, man. Those are for, like, you know...	そうじゃなくて 何て言うかー
17:47	...ventilation.	換気口だな
17:50	Cool.	クールだ
17:53	Nice setup, huh?	すごい道具だな
17:56	-Man. -This is nothing, man. I used to have, like, twice as much glassware...	少ない方だ 以前は この2倍あった
18:02	...until my dumb-ass ex-partner drove us into a ditch and wrecked most of it.	バカな元相棒がー 路肩に突っ込んで 壊したんだ
18:08	Big-ass beaker, huh?	デカイビーカーだな
18:11	Hey, wait, wait, no, that's-- Yeah, that's a boiling flask.	気をつける 蒸留用のフラスコだ
18:14	This is a beaker.	ビーカーはこっち
18:17	Here's a Griffin beaker. Here's a volumetric beaker.	グリフィンビーカーに 容量を測る物もある
18:21	Here's an Erlenmeyer flask.	それから 三角フラスコ

18:24	You got--	それに・・・ すごいな 博士みたい
18:27	You really know your shit.	すごいな 博士みたい
18:29	It's just basic chemistry, yo.	化学の基本だよ
18:35	...you got something for me?	例のモノは？
18:37	Hells, yeah.	そうだった
18:50	Okay. We're in business.	早速 仕事にかかるか
18:53	Right on, Badger.	使えるヤツだ
18:55	Dude, check this out.	見てくれよ
18:57	Jesus.	何で持ってきた？
18:59	-What are you bringing that for? -Hunting.	何で持ってきた？ 狩りだ イノシシを撃つ
19:03	We might see javelinas.	狩りだ イノシシを撃つ
19:35	Are you gonna help me or what?	少しは手伝え
19:48	Badger!	出番だぞ
20:52	I need five each. Come on, two more.	それぞれ5ドルだ
20:57	What about him?	ヤツはどう？
20:59	Are you kidding ? He looks younger than us.	バカ言うな まだガキだ
21:01	Whatever.	そうか
21:04	What about that guy?	あの男は？
21:05	No, he looks like a businessman.	ビジネスマンはダメだ
21:09	So businessmen are always in a hurry.	とにかく いつも急いでる
21:11	They're always, like, going to some meeting or something.	会議があるとか言ってね
21:15	Seriously, he's just gonna say no.	頼んでもムダだ
21:19	Hey, hey, this guy. This is our guy. You're up.	イケそうな男が来た しっかりな
21:23	Why do I have to do it?	どうして僕が？
21:25	Give me the crutches and I'll go do it.	お前なら断られない
21:33	Excuse me, hey...	すみません
21:36	...we forgot our IDs, and we were wondering...	身分証を忘れたのでー
21:38	...if you could do us a favor and buy us a six-pack?	ビールを 買ってもらえませんか？
21:42	You know, what you're asking is illegal.	頼むのも違法だぞ
21:46	No, it's not.	いいえ 違います

21:47	Yeah, it is.	違法なんだ
21:54	Guess you win the jackpot.	大当たりだな
21:58	This is not how I wanted to spend my night off.	今回は大目に見るがー
22:01	Consider this your first and last warning.	反省して 二度とやるな
22:04	-Yes, sir. -You're lucky you got a good dad, here.	父親に感謝しろ
22:15	If the other guys hadn't run...	友達が逃げなかったらー
22:17	...I could've talked my way out of it.	うまくごまかす自信はあった
22:20	Not cool, man. Not cool.	お前 何してんだ
22:22	What, you never tried to buy beer when you were my age?	同じような経験あるでしょ？
22:26	I'm talking about you calling me and not your father.	なぜ 父親に電話しない
22:29	How do you think that'd make him feel?	彼が傷つく
22:42	I don't even know what to say to you.	何も言うことはない
22:47	Just go.	部屋へ
22:49	I'll deal with you later.	話は後で
22:58	Where's Walt?	ウォルターは？
23:01	I haven't seen him since this morning. Your guess is as good as mine.	心配ないわ 朝から出て行ったきり
23:05	Listen, do me a favor, all right? Don't tell him about the kid.	今夜のことは伝えないでくれ
23:09	He's just a teenager trying to score some beer.	ビールもほしくなるさ
23:15	...growing pains.	年頃だよ
23:17	I mean, he finds out his dad's sick, he starts acting out, you know?	父親の病気を知り ヤケになってる
23:21	First the pot, then this.	最初のハッパもそうだ
23:24	The pot?	ハッパ？
23:29	-You told me the kid was smoking. -That's what Skyler told me.	違うのか？ でも そういう口ぶりだった
23:32	-I mean, you may as well have. -I wasn't talking about Walter, Jr.	でも そういう口ぶりだった それはジュニアじゃなくてー
23:36	I was talking about Walt.	ウォルターの話よ
23:41	Excuse me?	何ですって？
23:44	He admitted it.	白状したの
23:47	He said he liked it.	よかったと
23:50	Walt?	

		あいつが？
24:01	I didn't think he had it in him.	意外だな
24:04	-It's like he's not himself lately. -Yeah.	自暴自棄みたい
24:06	I mean...	だってー
24:07	...why would anyone in their right mind choose not to do treatment?	治療を受けないなんて 言い出したのよ
24:11	Especially when it's completely paid for.	費用の心配もないのに
24:14	Why is he doing this?	おかしいでしょ？
24:17	You know what we need to do?	そこで考えたの
24:19	What we really need to do is sit him down, all of us...	今 すべきことは 全員で彼を囲みー
24:22	...and get everything out on the table. Talk it all through.	それぞれの本音を話して 説得することよ
24:27	-You mean an intervention? -No, no.	つまり 仲裁しろと？ そうじゃないわ
24:30	Just a family meeting.	そうじゃないわ 家族会議よ
24:34	Where everyone can voice their concerns... ...and be heard.	お互いの心の声に 耳を傾けるの
24:48	You are a genius, bro. This cankenstein is unreal.	おまえは天才だ これこそ 夢のメスだぜ
24:52	When we get back, I'm gonna burn that suit... ...because we're gonna make some mad dough.	早く戻って さばこう がっばり稼げるぞ
24:59	It's not right.	これじゃダメだ
25:01	What do you mean, it's not right?	どこが？
25:04	It's cloudy. It's not <u>supposed</u> to be cloudy.	濁ってる くもりガラスみたいだ
25:08	Okay, that last time, it was glass.	もっと透明でないと
25:11	So what? Cloudy, not cloudy? It looks good enough to me.	濁ってなんかいない 上出来だと思うけど
25:18	Good enough.	上出来だと？
25:21	Wait, wait. Yo, what are you doing?	どうするんだ？
25:30	Are you out of your mind? I totally would've smoked that.	気は確かか 十分 イケてたのに
25:33	It's not for you, it's for our customers. They're gonna demand a certain standard.	少しでも質が落ちたら 客は満足しない
25:37	What? What--? What are you--?	一体 どうして・・・
25:41	-What? -We'll just do it again.	ウソだろ 作り直すぞ
25:44	Until we get it right.	納得するまで
26:09	Walt.	ウォルター

26:13	Please have a seat and join us.	そこに座って
27:07	-We can do better. -Don't you fucking think about it.	もう一步だないいい加減にしろ
27:14	Three <u>entire</u> pounds of pseudo wasted. Do you know how long I had to spin that sign?	原料はタダじゃないバイト代で買ったんだ
27:18	-Get off me, psycho. -Helicopter, bitch!	知るかよ ブン回してやる!
27:37	Asshole.	あばよ
27:41	Open the door.	開ける
28:04	Come back here, you bitch!	戻れ バカヤロー!
28:07	I'm gonna <u>mess</u> you up!	ふざけるな
28:21	I really need to understand your thought process...	あなたの考え方が理解できない
28:25	...because clearly I don't.	だから知りたいの
28:27	I feel that this decision you've made...	私には— あなたの決断が納得いかない
28:32	...is not only not in your best interest...	あなた自身にも—
28:35	...it's not in the best interest of our <u>entire</u> family.	家族全員にも 最善とは思えないの
28:39	-Look, Skyler-- -Not yet, please. I--	それは... まだよ 話せるのは—
28:43	I have the talking pillow.	告白マクラを持つ人だけ
28:47	Everybody gets to speak their minds, remember? And then you'll get your chance.	順番が回ってきたら 考えを話して
28:53	Money has always been an issue for us, I'll give you that.	金銭的な問題は 大きな悩みだったわ
28:56	But now that Elliott is more than willing to pitch in--	でも エリオットが 援助を申し出てくれた
29:00	Walt, I know, I understand that it's hard for you to accept help.	でも エリオットが 援助を申し出てくれた あなたが助けを嫌う 性格なのは分かっている
29:03	Maybe it's the way you were raised.	あなたが助けを嫌う 性格なのは分かっている
29:05	But, honey...	でも時には—
29:07	...it's okay to lean on people now and again.	人の情けに甘えてもいいと思う
29:12	You need this treatment.	治療を受けてほしいの
29:14	And nothing can stop you from getting it... ...except you.	障害は何もない あとは あなた次第
29:27	-Am I allowed to respond? -In a minute.	返事はしても? 待って
29:30	I think we need to go around the circle	まずは順番に 聞いていきましょう

	first.	
29:36	Hank, would you like to start?	ハンクからお願い
29:42	Yeah. Okay, well....	俺の考えは・・・
29:46	-What I would say is-- -Take the talking pillow.	俺の考えは・・・ マクラを持って
29:55	All right, look, buddy...	まあ 聞いてくれ
29:58	...I know I don't get to tell you this enough...	うまく言えないがー
30:03	...but I care about you. A hell of a lot.	本当に心配しているんだ
30:09	And this cancer thing....	今回のガンはー
30:12	Let's just-- Let's face it, you know, you were dealt a shit hand.	ポーカーに例えると 最悪の手だ
30:16	But... ..sometimes your luck can change.	だが 続けていれば 運も変わってくる
30:21	I mean, I can't tell you how many times I was-- I started with a shit hand...	最悪の状況から 何度も勝ってきた
30:25	...and I ended up with a, you know, a full house. Okay?	フルハウスで 上がったこともある
30:29	I mean, the key is, you gotta hang in there.	大切なのは粘り強く 賭け続けることだ
30:32	Man, you gotta keep placing your bets, keep placing your bets.	大切なのは粘り強く 賭け続けることだ あきらめずにな
30:37	Hank...	それで 何が言いたいのか？
30:39	-...what the hell are you saying? -Please, Marie, let him talk.	それで 何が言いたいのか？ 今はハンクの番よ 黙って聞きましょう
30:42	That's what we're here to do. Please.	今はハンクの番よ 黙って聞きましょう
30:46	Go on, Hank.	続けて
30:49	All right, look at it this way, okay?	別の例えにしよう
30:53	It's the bottom of the ninth, bases are loaded... ..you're up.	9回の裏 満塁に 打順が回ってきた
30:59	But you got a bum arm, right?	だが 打撃は全然ダメ
31:01	There's no fricking way you're gonna hit a homer, okay?	ホームランの可能性はゼロだ
31:05	So you can either let the pinch hitter take the bat...	ピンチヒッターに バットを渡すかー
31:09	...or you can hold on to your pride and lose the game.	プライドを固持して ゲームに負けるか
31:13	You get what I'm saying?	分かるよな？
31:20	You got your pride, man. I get it, okay? I get it.	くだらないプライドは捨てる
31:24	But this Daddy Warbucks wants to chip in, man.	大富豪が助けてくれるならー

31:26	I'm with your old lady on this one. I say take the money and run, man.	素直に好意を受ければいい
31:34	Somebody wanna take this thing? Here.	次は誰だ？
31:36	Yes, Walter--	ジュニアも きっとー
31:38	Walter, Jr., I'm sure that you have about a million things to say, probably.	ジュニアも きっとー いろいろ不安だと思う
31:43	And now is your chance.	いい機会だわ
31:47	Go ahead. Just let it all out.	思ってることを 全部 話して
31:53	This is bullshit.	くだらない
31:54	-Hey, come on. -It's all right.	いいのよ
32:01	Talk.	話して
32:03	Tell your dad how you feel.	思いをぶつけて
32:09	-I'm pissed off. -Tell him.	ガッカリだ 父さんに
32:12	I'm pissed off.	ガッカリしたよ
32:15	Because you're being....	父さんは ただの・・・
32:22	You're a pussy.	ただの弱虫だ
32:25	You're, like, ready to give up.	すでに あきらめてる
32:35	What if you gave up on me, huh?	僕には何て言った？
32:43	This here... ...all the stuff I've been through...	僕だって こいつで 頑張っているのにー
32:47	...and you're scared of a little chemotherapy?	父さんは 治療を怖がってる
33:06	Me, personally...	個人的にはー
33:11	...I think you should do whatever you wanna do.	あなたの意思を尊重するわ
33:15	What?	何ですって？
33:17	You told us to be honest about our feelings.	正直に話しただけ 治療するのは彼なのよ
33:20	Walt's the one with cancer, it's his decision.	正直に話しただけ 治療するのは彼なのよ 本人が決めることだわ
33:22	It's not up to any of us.	本人が決めることだわ
33:25	-Why in hell would you do this? -Hey, hey.	今さら よく言えるわね
33:29	I wasn't planning on agreeing with Walt.	最初は 説得しようと思った
33:33	After sitting and listening to you all talk about his future...	だけど 話を聞いているとー 本人の意思を無視して・・・
33:36	...like he has no say in it-- -He's not gonna have a future...	本人の意思を無視して・・・ 治療を受けなければ 未来はないのよ

33:39	...if he doesn't get treatment.	治療を受けなければ 未来はないのよ
33:41	I am a medical professional.	私は医療現場で働いてる
33:44	I x-ray people in treatment every day.	放射線治療の患者と接し— 毎日 彼らを見て てるから 分かるの
33:49	I see them every day. And you know what?	毎日 彼らを見てるから 分かるの
33:51	Some of them are absolutely miserable.	本当に悲惨な思いを する人もいる
33:55	-Marie-- -I'm sorry, but it's true.	悪いけど 事実よ
33:58	And some of them don't wanna spend their last weeks or months...	患者さんの中には 最後の日々を— 医者な んかと 過ごしたくない人もいる
34:03	...being picked at by doctors.	医者なんかと 過ごしたくない人もいる
34:06	But they got talked into it by their families.	でも 家族の説得で来てる
34:08	Can I get the pillow back? I agree with Marie.	俺もマリーに賛成だ
34:12	What? Maybe Walt wants to die like a man.	そんな死に方は あんまりだ
34:14	I don't want him to die at all.	彼に死んでほしくないの！
34:17	That's the whole point of this. So either help or leave.	だから治療が必要なのよ 邪魔するなら帰 って
34:21	Skyler, I just wanted to do you the courtesy... ...of giving you my honest opinion.	あなたが正直な意見を 聞きたいと言った のよ
34:26	You know, Marie, this is not debate club.	討論会なら よそでやって
34:30	-This is my husband's life-- -I made one simple observation--	夫の命の問題なの 1つの見解を言ったま でよ
34:35	-And it's like you-- How dare you-- -Okay, so we disagree--	他人事みたいに言わないで 反対するなら 帰れと？
34:39	Ladies! Marie!	反対するなら帰れと？
34:43	This is so stupid.	バカみたいだ
34:50	All right, I've got the talking pillow now.	今度は 私の番だ
34:54	Okay?	いいか
35:06	We all, in this room...	ここにいる全員に—
35:09	...we love each other.	愛がある
35:12	We want what's best for each other, and I know that.	みんなの気持ちを 裏切りたくない
35:16	I am very thankful for that.	心から感謝もしている
35:20	But what I want--	だが 違うんだ

35:26	What I want, what I need...	私が欲し 必要なのは—
35:30	...is a choice.	選択なんだ
35:34	What does that mean?	分かるように説明して
35:39	Sometimes I feel like I never actually...	時々 不安になるんだ
35:45	...make any of my own choices... ...I mean.	自分で何かを決断したことがあったのかと...
35:56	My <u>entire</u> life...	人生を振り返り—
35:59	...it just seems I never...	情けないよ
36:04	...you know, had a real say about any of it.	自分で選択したと 思えることがない
36:12	Now, this last one, cancer...	これは人生最後の選択だ
36:17	...all I have left is how I choose to approach this.	どうするかは自分で決めたい
36:21	Then make the right choice, Walt.	正しい決断をして
36:25	You are not the only one it affects.	家族の問題でもある
36:29	What about your son?	息子は？
36:32	Don't you wanna see your daughter grow up? I just....	娘の顔は見たくない？
36:42	Of course I do.	もちろん 見たい
36:46	Skyler, you've read the statistics, you....	だが 君も診断結果を 読んだだろ？
36:55	These doctors... ...talking about "surviving"...	どちらの医者も “延命”の話だった
37:00	...one year, two years, like it's the only thing that matters.	それも 長くて2年... 完治の道はない
37:05	But what good is it to just survive if I am too sick to work?	生き延びても 待ってるのは地獄だ 働く自由を奪われ
37:13	To enjoy a meal?	食事の喜びも失い
37:18	To make love?	君も抱けない
37:27	For what time I have left...	残された時間は—
37:32	...I wanna live in my own house.	自分の家で過ごしたい
37:34	I wanna sleep in my own bed.	自分のベッドで寝たい
37:37	I don't wanna choke down 30 or 40 pills every single day... ...and lose my hair...	毎日 30種類以上の薬を飲み 髪を失うのはごめんだ
37:43	...and lie around, too tired to get up...	そのうち起きられなくなり—
37:49	...and so nauseated that I can't even move my head.	吐き気で 頭すら動かせなくなる
37:55	And you. Cleaning up after me.	それに トイレにも 行けなくなる

38:02	And me? What--?	耐えられない
38:05	Some-- Some dead man, some artificially alive--	それは 死んだも同然だ ただ息があるだけ
38:12	Just marking time.	ただの時間稼ぎだ
38:17	No. No.	意味がない
38:23	And that's how you would remember me.	その姿が最期なんて・・・
38:32	That's the worst part.	そんなの最悪だ
38:37	So that is my thought process, Skyler.	これが私の本心だ
38:45	I'm sorry. I just....	すまない
38:52	I choose not to do it.	だから 治療は受けない
40:49	All right.	分かった
40:54	"All right" what?	何が?
41:00	I'll do the treatment.	治療を受ける
41:33	It's gonna be okay.	何とかなるさ
42:04	The lady from the billing office... ..said they usually bill the insurance company directly.	普通 費用は保険会社に 請求されるんだけどー
42:09	But since our HMO's not paying for it, we can pay up front with a credit card.	うちの保険は利かないから カードで払ったわ
42:16	Oh, and then Elliott will send a check.	エリオットからの小切手は?
42:21	I will take care of it.	そっちは任せて
42:29	Walter White?	ホワイトさん?
42:39	-See you in a minute. -Okay.	また後でね
44:13	Elliott.	エリオットか?
44:15	Walt, it's Gretchen.	グレッチェンよ
44:18	Oh, hey. Hey, Gretchen, how are you?	君だったか 元気かい?
44:22	You know, it was really great seeing you two the other day, you know.	先日は 二人に会えて 楽しかったよ
44:26	Wow, what a party.	盛大なパーティだった 実は 夫からー
44:29	Elliott told me about the cancer.	ガンのことを聞いたの
44:33	I'm so sorry.	私もショックよ
44:38	Well, you know...	心配はいらない
44:40	...it is what it is, I guess.	なんとかなるさ
44:42	I don't know what to say.	ただ言えるのはー
44:45	Except, I'm always here for you.	あなたは一人じゃない

44:48	Both of us are. We wanted you to know that.	私とエリオットがついてるわ
44:53	Yeah, well, thank you.	ありがとう
44:57	Walt, Elliott told me that he'd offered to pay for the treatment. You have to accept.	それと治療費のことだけど ぜひ受け取ってほしいの
45:03	That money, as far as we're both concerned... ...that belongs to you.	元々 あなたのお金だと 私たちは思ってる
45:08	Even the name of our company, it's half yours.	あなたは会社の名付け親でしょ
45:19	Is this about you and me?	断るのは私のせい?
45:34	Gretchen, I really appreciate the offer.	申し出はうれしい
45:36	I do. But we're fine.	だけど もう大丈夫なんだ
45:41	As it turns out, the insurance came through after all. So...	結局 保険が利くことが分かってね
45:47	...I am covered. And....	一件落着だ
45:51	Well, and, anyway, I really appreciate it, I really do. Thank you.	二人の心遣いには 本当に感謝してる
45:56	Good. That's good news.	それは よかったわ
46:00	You know, that really was a great party.	パーティ 楽しかったよ
46:06	-Keep in touch, okay? -Sure. Sure, and...	連絡してね 分かった 電話ありがとう
46:11	...thank you for calling.	分かった 電話ありがとう
47:12	Wanna cook?	作るか